

ABSTRACT

Wibawa, Puspita Afra Putri, 2025. *Translation Strategies and Accuracy of News Articles on the Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia Website*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum.

This study discusses translation strategies for words, phrases, and clauses in sentences and expressions in news articles on the website of the Secretariat of the Cabinet of the Republic of Indonesia. The purpose of this study is to identify categories of translation strategies and translation quality, particularly the accuracy of translations in news articles on the website of the Secretariat of the Cabinet of the Republic of Indonesia. The analysis of translation strategies is based on the theory of Bielsa & Bassnet (2009) and the assessment of translation quality by Nababan et al. (2012). This study uses a descriptive qualitative method. The results of the study show that four categories of strategies were identified: Change in the order of paragraphs (31.11%), Elimination of unnecessary paragraphs (28.89%), Addition of important background information (24.44%), and Summarizing information (15.56%). The quality assessment shows that most translations (62.22%) are considered accurate, 28.89% are less accurate due to missing details or added words, and only 8.89% are inaccurate due to excessive summarization, resulting in unclear meaning. Overall, this study highlights that while some translations are accurate, improvements are needed to enhance the clarity of meaning and news information in the target language.

Keywords: Translation Strategies, Accuracy, News Article, Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.

ABSTRAK

Wibawa, Puspita Afra Putri, 2025. *Translation Strategies and Accuracy of News Articles on the Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia Website*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Departemen Bahasa Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum.

Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan kata, frasa, dan kalusa dari kalimat dan ungkapan pada artikel berita Sekretariat Kabinet Republik Indonesia website. Tujuan dari penelitian ini adalah mengidentifikasi kategori strategi penerjemahan, dan kualitas terjemahan, khususnya keakuratan terjemahan pada artikel berita Sekretariat Kabinet Republik Indonesia website. Analisis strategi penerjemahan didasarkan pada teori Bielsa & Bassnet (2009) dan penilaian kualitas terjemahan oleh Nababan, dkk. (2012). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat kategori strategi teridentifikasi: Change in the order of paragraph (31,11%), Elimination of unnecessary paragraph (28,89%), Addition of important background information (24,44%), Summarizing information (15,56%). Penilaian kualitas menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan (62,22%) dianggap akurat, 28,89% kurang akurat karena ada sebagian detail informasi yang hilang atau penambahan kata, dan hanya 8,89% yang tidak akurat karena terlalu banyak meringkas informasi sehingga makna tidak tersampaikan dengan baik. Secara keseluruhan, penelitian ini menyoroti bahwa meskipun sebagian terjemahan akurat, perbaikan diperlukan untuk meningkatkan kejelasan makna dan informasi berita dalam bahasa target.

Kata kunci: *Strategi Terjemahan, Keakuratan, Artikel Berita, Sekretariat Kabinet Republik Indonesia.*